

V

SETTLEMENT OF THE WORK ON MARCH 1924
(at the time of departure of
Mr. P. Guyon).

จํานักหอสมุด

COMMUNICATIONS DU PRINCE NAGARA SVARGA

1. - Faire un Preamble pour la promulgation du Livre III et une rémunération. - (Seulement jusqu'aux "Bills of Exchange" inclus.)
2. - S. 1013. - Rétablissement des Mots "seek out"; b le Prince a demandé la raison de ce rétablissement expliqué à Phya Manava.
3. - S. 1120 bis. - Mettre "only" avant "the indorsement".
4. - Il serait désirable de définir les mots "insurable interest". Cette définition n'existe nulle part, et il est difficile de l'obtenir autrement que par la jurisprudence (systèmes américaines et anglais); l'initiation serait très dangereuse et il appartient au Revising Committee d'en prendre la responsabilité.

(Communiqué par Phya Manava le 18 Février 1924)

No. 84/132

Mr. R. Guyon to H. E. Chao Phya Abhai Raja, minister of Justice, President of the Committee of Legislation.

10th. March 1924.

Your Excellency,

I beg to forward copies of a number of Notes concerning Book III of the Civil and Commercial Code (Specific - Contracts) which have been delivered by the Department of Legislative Drafting to the Revising Committee, in the course of the three last months, namely:

a draft re "Hire - Purchase",

a draft re "Insurance" this title having been redrafted upon request of the Revising Committee,

a draft re "Bills of Exchange" this matter having been re-arranged upon request of the Revising Committee.

I am your most faithful servant..

N.D.

Note pour les Titres XXII et XXIII
 du Livre III
 du Code Civil et Commercial

=

Au moment du départ de M. Guzon, ces deux dernières Titres du Livre III n'avaient pas encore été revus par le Révising Committee et ne figuraient pas dans le projet pour impression établi avec Shye Marava.

Le Révising Committee avait seulement commencé l'examen de ces deux Titres.

Le point avait toutefois été décidé d'accord avec le Prince de Nakhon Sraya, sur la modification de certains des Titres des Partnerships & Companies qui concernent le Ministère compétent; voir note ci-jointe.

8 Mars 1926

État du Travail

en mars 1924

(lors du départ de M. Guyon en voyage)

=

Les Révisions faites de concert avec le High Reviewing Committee jusqu'en mars 1924 s'arrêtent avec la présente note. Elles ont porté sur les divers Titres du Book III, à l'exclusion des Titres XXII et XXIII (sauf rares retouches), comme il est expliqué dans la note du 8 mars. Le projet de Préambule pour la promulgation du Book III a été remis en Prince de Nassau-Saarau (ci-joint).

Le texte du Book III ainsi révisé a été remis en ordre en mars 1924 par Olype Massave et M. Guyon. Le nouveau texte ainsi établi sera imprimé et distribué en avril 1924, de façon à ce que les deux Comités puissent effectuer une révision finale pendant l'absence de M. Guyon et avant la promulgation prévue pour fin 1924.

Sf.

22 Mars 1924

DRAFT - PREAMBLE

for
BOOK III
CIVIL AND COMMERCIAL CODE

BY THE KING'S MOST EXCELLENT MAJESTY.

WHEREAS it has been decided that the progress of the work of codification allows to promulgate successively parts of the Civil and Commercial Code;

AND WHEREAS Book III of the said Code, including 21 Titles, is now completed;

IT IS HEREBY ENACTED as follows:

1. - This Law shall be called Book III of the Civil and Commercial Code and shall, from the time of its enforcement, be included in the said Code after Books I and II already promulgated.

2. - It shall come into force on the
.....

3. - Book III of the Civil and Commercial Code is as follows:

BOOK III
SPECIFIC CONTRACTS

TITLE I

S A L E

CHAPTER I

453. -
.....

2

21 février 1924

Phya Manuwa ne fait connaître
que la Pêche propre au service Fum
Notification et utilisera la force
à l'égard de cet effet.

22 février 1924

Remarques

43/238

sur le texte établi par Phya Manava
(manuscrit pour impression).

Précisément. Quelle division a-t-elle ?

391. - V. texte des Révising Committee ; il diffère du texte pour suivi par le manuscrit.
431. - ~~le~~ V. texte Rev. Committee ; j'ai "this" et on "lie".
432. - même remarque que pour 391 sur les verbes ; voir à texte Rev. Committee
487. - collé avec P. Manava - note du meeting 20th August 1923, (archives non reliées, vol. III, part III). Et f. 992 a en
503. - je n'ai pas de note pour le remplacement de "profits" par "benefits".
617. - la correction de "by registered letter" remplacée par "in writing" ne figurait pas dans un vote, mais - à l'instant même.
633. - la correction de "for" remplacée par "for purposes" ne figure pas dans un vote ?
671. - "the" remplacé par "by".
- 715 (1). - même remarque que pour 391 sur la verbe ; voir avec Rev. Committee.
722. - dire "specially" au lieu de "carefully" ; je n'ai pas de vote, mais il y avait un vote verbal avec P. Manava ;
760. - V. texte pour ; "if" semble devoir disparaître.
763. - V. un vote au Rev. Committee (vol. III, part. Rev. Com.).
789. - Pourquoi avoir réimprimé sans changements le 2^e paragraphe ?
791. - même question ? ~~Toutefois, on a réimprimé "en fait" ? Quelqu'un ?~~
802. - "I have done" in writing "employing" by registered letter" j'ai à présent un avis au Département.
823. - idem.
- [888 nouveau] - 2^e ligne : j'ai delivered et non delivered.
830. - 2^e par. non texte droit of new "et non" of the new ; par d'importance.
836. - 1^{er} par.
859. - "Benefit" au lieu de "profit".
882. - Pourquoi ~~la dernière phrase~~ la dernière phrase [Puis notifié au Département] ~~la dernière phrase~~ la dernière phrase devenue un article séparé ?
- [956 nouveau] - la 1^{re} phrase "et" modifiée dans le 1^{er} par. ; je n'ai pas de vote de vote à ce sujet ; la réforme vient du Rev. Committee.
- ~~974. - 1^{er} par. "Puis" au lieu de "Puis" notifié au Département.~~
974. - 1^{er} par. "Puis" au lieu de "Puis" notifié au Département ?
- [989 nouveau] ligne 5 : care pour care à corriger.
- [1006 nouveau] - is au lieu de are et une bonne correction.
- [1002 nouveau] - adds "th" id.
- [1067 nouveau] - adds "at the" id.
- ~~976. - Section en cours d'impression avec le Rev. Committee~~
1050. - C'est à cet article que doit se trouver la définition du document de Bill, non par erreur à 1051.
- [1171 nouveau] : union 1120 bis - j'ai une note droit par 107, aurait une modification (accusative) dans cet article au 17 février 1924 ; voir demande de R. de Nelson Seager le mot "only" doit être plus avant le mot "notamment".
1094. - revoir un vote dans les archives non reliées vol. III, part I.
- Comment seront imprimés les Titres sur la Société et la Association ?

Rejoins

Première. - No sera pour réimpression actuellement; attendu.

391. - Livre de 27 pages.

431. - "Hé".

432. - Livre de 27 pages.

487. - Le Sec. de N. Souda a été élu - dans de faire une disposition séparée.

563. - D'unanimité.

612. - D'unanimité.

673. - Vient du Rev. Comité.

678. - D'unanimité.

719 (1). - Livre de 27 pages.

722. - D'unanimité.

760. - Fait par le P. N. Souda.

763. - D'unanimité.

789. - D'unanimité.

791. - D'unanimité.

802. - D'unanimité.

823. - D'unanimité.

(888 un) Délivré.

830. - D'unanimité.

836. - Proclamation.

859. - D'unanimité.

882. - Fait par le Rev. Comité; pour numbering.

956 un - idem.

Insurances. - Le Sec. a été élu, par.

989 un - "Care".

1006 - D'unanimité.

1007 - -

1008 - -

1050. - D'unanimité pour la place de la députation.

1071. - D'unanimité; chapitre only

1084. - D'unanimité.

7 Mars 1924